

101.

1. Le prix Nobel de littérature a été attribué à un Français. 2. Le prix Nobel de médecine est allé à un chercheur de Heidelberg. 3. Le bruit court que le cycliste professionnel était dopé lors du tour de France. 4. Mais il le conteste. 5. L'entrée en bourse du „Chemin de fer allemand“ est repoussée *sine die*. 6. Lors du vote pour la fonction de ministre-président bavarois, 6 députés se sont abstenus. 7. La cotisation aux caisses de maladies a été fixée pour tout de monde à 15,5% du salaire brut. 8. Les cours des bourses se sont effondrés. 9. Plusieurs pays nationalisent une grande partie de leurs banques. 10. En Allemagne, le gouvernement fédéral a donné une garantie pour tous les comptes d'épargne.

102.

1. ARD et ZDF ont fait savoir qu'ils ne retransmettraient pas en direct le tour de France. 2. Il a critiqué le manque de qualité des émissions distinguées/récompensées/primés. 3. Le prix Nobel d'économie a été décerné à un Américain. 4. Il passe pour un critique sévère du gouvernement. 5. Le comité directeur du parti s'est prononcé en faveur d'une coalition avec les libéraux. 6. Le Bundestag a décidé de prolonger l'engagement de l'armée allemande en Afghanistan. 7. Il a échoué. 8. Le politicien d'extrême-droite a eu un accident mortel. 9. D'après le rapport d'autopsie, il avait 1,8 g/l d'alcool dans le sang. 10. En dépit des interventions de l'Etat, les cours continuent d'être soumis à de fortes variations.

103.

1. Lors d'un sommet, des pays industrialisés et des pays émergents ont décidé de réorganiser le système financier. 2. Le supertanker arraisonné transportait deux millions de barils de pétrole brut. 3. L'assemblée régionale de Hesse a été dissoute. 4. D'ici à 2050, les Etats Unis veulent réduire de 50% par rapport à 1990 leurs rejets de dioxyde de carbone. 5. Les ministres de l'Agriculture de l'Union européenne se sont mis d'accord sur des réductions des subventions agricoles. 6. Les quotas laitiers ne furent supprimés qu'en 2015. 7. Opel est le premier fabricant allemand d'automobiles qui ait demandé une garantie de l'Etat. 8. Ce sont les élèves saxons qui ont eu les meilleurs résultats dans toutes les matières. 9. Les disparités entre les länder restent grandes. 10. Mais l'Allemagne se rapproche des pays qui font la course en tête, comme la Finlande ou la Corée.

104.

1. La crise de la banque régionale de Bavière s'aggrave. 2. L'Etat bavarois met 10 milliards d'euros à sa disposition. 3. La loi accordant de vastes compétences à la PJ pour la défense contre le terrorisme a été bloquée par le Bundesrat. 4. La réforme du droit de succession a été adoptée. 5. En règle générale, seuls les époux et les enfants hériteront sans payer d'impôts. 6. Le gouvernement a proclamé l'état d'urgence et ordonné l'évacuation de l'aéroport. 7. En Autriche, SPÖ et ÖVP se sont mis d'accord sur la formation d'une grande coalition; le nouveau chancelier est social-démocrate. 8. On reproche aux trois agents du service de renseignements fédéral arrêtés au Kosovo d'avoir commis un attentat. 9. Ils ont été relâchés faute de preuves. 10. Parmi les victimes des attentats de Bombay, il y a quatre Allemands et deux Français.

105.

1. Le président a signé la loi controversée qui est entrée en vigueur. 2. Le premier ministre tchèque s'est prononcé pour une ratification du traité de Lisbonne. 3. Il a dit que son gouvernement fixerait une date pour l'introduction de l'euro. 4. L'armée israélienne a lancé une offensive aérienne sur la bande de Gaza. 5. Cette offensive a été critiquée dans le monde entier. 6. L'écrivain britannique mort du cancer passe pour un représentant éminent du théâtre

anglais de la deuxième moitié du XXème siècle. 7. Deux jours après le début de son engagement, la marine allemande a volé au secours d'un cargo et chassé les pirates qui l'attaquaient. 8. Les Pays-Bas et la Suède ont refusé d'accueillir les détenus de Guantanamo. 9. Dans le débat sur la relance, la coalition s'est mise d'accord sur un ensemble de mesures qui devrait se monter à vingt-cinq milliards [d'euros]. 10. En dépit des critiques internationales, le chef de la junte s'est proclamé président.

1. Der Nobelpreis für Literatur ist einem Franzosen zugesprochen worden. / Der Nobelpreis für Literatur wurde an einen Franzosen vergeben, einem Franzosen verliehen, ging an einen Franzosen.

2. Der Preis für Medizin ging an einen Heidelberger [Krebs]forscher.

3. Der Radprofi soll bei der Tour de France gedopt gewesen sein.

*soll* au sens de "à ce qu'il paraît" ou "dit-on" ou "le bruit court que". *Etait-il vraiment dopé? C'est un soupçon que la presse rapporte avec les précautions d'usage, en l'occurrence: soll.* Bien entendu, rien n'interdit de traduire *Das Gerücht geht um* ou *Es geht das Gerücht, dass ...* Et si le bruit est manifestement diffamatoire, on peut aller jusqu'à remplacer *Gerücht* par *Latrinenparole*.

4. Aber er bestreitet dies.

5. Der Börsengang der Deutschen Bahn wird auf unbestimmte Zeit verschoben.

6. Bei der Wahl für das Amt des bayrischen Ministerpräsidenten enthielten sich sechs Abgeordnete.

sich [der Stimme, gén.] enthalten, sich enthielt, hat sich enthalten *s'abstenir*.

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral (*sich des Alkohols enthalten*, par exemple)

7. Der Krankenkassenbeitrag wurde auf künftig einheitlich 15,5 Prozent des Bruttogehalts festgelegt.

8. Die Kurse sind an den Börsen eingebrochen.

*einbrechen, brach ein, ist eingebrochen* = entrer par effraction cambrioler; *bei einbrechender Nacht* à la nuit tombante; et pour la bourse: *s'effondrer, plonger, chuter*. Ex.: die Furcht vor einer Rezession ließ den Aktienindex Dax um x Prozent einbrechen. *a fait chuter de CAC 40 de x%*

9. Mehrere Länder verstaatlichten einen Großteil ihrer Banken. / ... stellten viele Finanzinstitute unter Staatskontrolle.

10. In Deutschland gab die Bundesregierung eine Garantie für alle privaten Spareinlagen ab.

*die Spar/einlage* le dépôt sur un compte d'épargne, *spar* permettant d'interpréter *einlage*, la combinaison de *ein+legen* pouvant donner seule les sens de *semelle, intermède (au théâtre), incrustation (marqueterie), pièce jointe, obturation provisoire d'une dent, triplure (en couture: épaisseur rigide mise entre un tissu ou une peau et la doublure, pour donner plus de tenue)*. Eine Suppe mit Einlage *est une soupe garnie, de Klößchen*, par exemple.

102.

1. ARD und ZDF haben bekanntgegeben, die Radrundfahrt Tour de France künftig nicht mehr live übertragen zu wollen.

2. Er kritisierte mangelnde Qualität der ausgezeichneten Sendungen.

3. Der Nobelpreis für Wirtschaft ist einem Amerikaner zuerkannt / zugesprochen worden.

4. Er gilt als harter Kritiker der Regierung.

5. Der Parteivorstand hat sich für die FDP als Koalitionspartner ausgesprochen.

*sich aussprechen für / gegen jn / etw. se prononcer pour / contre qqun / qqch*

6. Der Bundestag hat beschlossen, den Einsatz der Bundeswehr in Afghanistan [um weitere 14 Monate] zu verlängern.

7. Er ist gescheitert.

8. Der Rechtspopulist ist tödlich verunglückt.

9. Laut Obduktionsbericht hatte er 1,8 Promille Alkohol im Blut.

1,8 Promille = 1,8‰ d'alcool expiré; une concentration d'alcool de 0,25mg/L constatée quand vous soufflez dans le ballon correspond à une concentration de 0,5‰ d'alcool dans le sang. Il avait encore un peu de sang dans son alcool. La limite autorisée en Autriche est de 0,5‰.

*laut* est une préposition suivie du datif ou du génitif et signifie *conformément à, d'après, selon. laut unserem Schreiben, laut unseres Schreibens; laut Berichten der Polizei.*

*Obduktion* vient du latin *obductio* = action de couvrir, de voiler (Gaffiot)

10. Trotz des staatlichen Eingriffs waren die Börsenkurse weiterhin starken Schwankungen ausgesetzt.

*ausgesetzt sein* être exposé à (*der Sonne, einer Gefahr, der Kritik* etc.); *sich der Kritik aussetzen* s'exposer à être critiqué.

103.

1. Industrie- und Schwellenländern haben beim [Weltfinanz]gipfel erste Schritte zur Neuordnung des Finanzsystems beschlossen.

das Schwellenland -er *pays émergent, nouvellement industrialisé, les NPI (nouveaux pays industrialisés). Les premiers furent dans les années 1960 les "Quatre Dragons" (Corée du Sud, Hong Kong, Taiwan, Singapour).*

2. Der gekaperte Supertanker transportierte zwei Millionen Barrel Rohöl.

das Barrel, -s *le baril* = 42 Gallonen = 159 Liter. das Öl : *huile (Salatöl, Olivenöl)* ou *pétrole (Erdöl, Rohöl)* ; *roh* = cru, brut (*rohes Fleisch* viande crue; *Rohstoffe* matières premières)

*kapern* (ein [Handels]schiff) auf See erbeuten; b) (ein Flugzeug, einen Zug) in seine Gewalt bringen u. *entführen.*

3. Der hessische Landtag hat sich aufgelöst.

4. Bis zum Jahr 2050 sollen die USA ihren Kohlendioxid ausstoß gegenüber den Emissionen von 1990 um 80 Prozent reduzieren.

C'était du temps d'Obama. Wait and see.

5. Die Landwirtschaftsminister der Europäischen Union haben sich auf Kürzungen der Agrarsubventionen geeinigt.

6. Die Milchquote wurde erst im Jahr 2015 abgeschafft.

7. Als erster deutscher Autohersteller hat Opel Bund und Länder um eine Staatsbürgerschaft gebeten.

*die Staatsbürgerschaft* n'est pas die *Staatsbürgerschaft*; *bürgen für* c'est se porter garant pour qqun ou qqch. Le citoyen allemand est *der Bürger*, celui qui se porte garant de la démocratie.

8. Sächsische Schüler haben in allen Disziplinen am besten abgeschnitten.

9. Das Leistungsgefälle zwischen den Ländern war beträchtlich.

das Gefälle : *les différences, l'écart, les disparités* (ici : des résultats scolaires *Schulleistungen*)

10. Im internationalen Vergleich rückte Deutschland näher an die Spitzenreiter wie Finnland und Korea heran.

104.

1. Die Krise der Bayerischen Landesbank spitzt sich zu.

2. Der Freistaat Bayern stellt ihr zehn Milliarden Euro zur Verfügung.

3. Der Bundesrat hat das Gesetz zur Neuregelung der Befugnisse des Bundeskriminalamtes (BKA) gestoppt, mit dem das BKA weitreichende Kompetenzen bei der Terrorabwehr erhalten sollte.

4. Die Reform der Erbschaftsteuer wurde verabschiedet.

*verabschieden* = adopter (une loi); dans d'autres contextes: faire ses adieux, abandonner/faire une croix sur (*sich von einem Projekt verabschieden*), prendre congé de (*der Gast wurde verabschiedet*), donner congé (*er wurde in den Ruhestand verabschiedet*)

5. Künftig erben nur noch Ehegatten und Kinder in aller Regel steuerfrei.

6. Die Regierung verhängte den Ausnahmezustand und befahl die Räumung des Flughafens.

*den Ausnahmezustand verhängen, ausrufen* proclamer l'état d'urgence

7. In Österreich haben sich die sozialdemokratische SPÖ und die konservative ÖVP auf die Bildung einer großen Koalition geeinigt. Der neue Bundeskanzler ist ein Sozialdemokrat.

8. Den drei Agenten des Bundesnachrichtendienstes im Kosovo war vorgeworfen worden, einen Anschlag verübt zu haben.

*einen Anschlag / Anschläge verüben, verübte, verübt hat* : commettre un (des) attentat(s) *auf* + A. : contre qqch.

9. Aus Mangel an Beweisen kamen sie frei.

10. Unter den Toten der Terroranschläge in Mumbai befinden sich vier Deutsche und zwei Franzosen.

105.

1. Der Präsident hat das umstrittene Gesetz unterzeichnet, das damit in Kraft trat.

2. Der tschechische Ministerpräsident sprach sich für die Ratifizierung des Vertrages von Lissabon aus.

*sich aussprechen für / gegen jn / etw.* se prononcer pour / contre qqun / qqch

3. Er kündigte an, seine Regierung werde über ein Zieldatum für die Einführung des Euros entscheiden.

4. Die israelische Armee hat mit Luftangriffen auf den Gaza-Streifen begonnen.

5. International stießen die Angriffe auf Kritik.

*stoßen, stieß, ist gestoßen:* auf Schwierigkeiten (se heurter à, rencontrer), auf Widerstand, auf Kritik stoßen.

6. Der an Krebs gestorbene, britische Schriftsteller gilt als herausragender Vertreter des englischen Dramas in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

7. Bereits zwei Tage nach Beginn ihres Einsatzes eilte die deutsche Marine / die Bundesmarine einem Frachter zu Hilfe und vertrieb angreifende Piraten.

8. Die Niederlande und Schweden lehnten eine Aufnahme der US-Häftlinge von Guantanamo ab.

9. In der Debatte um ein Programm gegen die Wirtschaftskrise hat sich die Koalition auf ein Gesamtpaket geeinigt, das sich auf etwa 25 Milliarden Euro belaufen soll.

*das Paket, -e:* zu einer Sammlung, einem Bündel zusammengefasste Anzahl politischer Pläne, Vorschläge, Forderungen = ensemble de mesures politiques et/ou économiques

10. Zum neuen Präsidenten erklärte sich trotz weltweiter Kritik der Junta-Führer.